

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION DE 2009

ARABE

Langue vivante 1

Série L - Durée de l'épreuve : 3 h – Coefficient : 4

Séries ES et S - Durée de l'épreuve : 3 h – Coefficient : 3

Le candidat choisira le questionnaire correspondant à sa série

L'usage des calculatrices électroniques est interdit.

L'usage du dictionnaire bilingue est autorisé.

**Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 4 pages.**

Répartition des points – Série L		
I.	Compréhension du texte et expression :	14
II.	Traduction :	6

Répartition des points – Séries ES et S		
I.	Compréhension du texte et traduction :	10
II.	Expression personnelle :	10

NOTE IMPORTANTE :

***Il est interdit aux candidats de signer leur composition
ou d'y mettre un signe quelconque pouvant indiquer sa provenance.***

Tournez la page S.V.P.

TEXTE

المشهد يتكرر... لكنني لن أسافر

في ذلك اليوم انقلب الجميع ضديّ ، قامت الدنيا ولم تقعد . اعتبروني أخذت قراراً تعسّفاً ضد طموحاتي . قرار وقف حاجزاً بين طموحات قد تحقق لي مستقبلاً زاهراً ، وعواطف « بالية » لا معنى ولا مكان لها في عصر تجميع الثروات وتحقيق الذات .

عرفت يومها أن الفرصة لن تأتي مرة أخرى ، وأن العرض المغري الذي أتاني من بلاد « العم سام »⁽¹⁾ لن أحلم به طوال حياتي في لبنان ... لكنني قررت البقاء . رميت وراء ظهري وسوسات ذلك الحلم ورفضت العرض المغري ، لا لأنني « بطل قومي » ، بل لأنني رفضت تكرير المشاهد التي مللتها وملها كل مواطن لبناني .

مشاهد كثيرة تتكرر يومياً : عمي نادم لأنه أمضى 25 سنة في بلاد الاغتراب ، حرق خلالها أجمل أيام شبابه ، لم يستطع التأقلم مع عادات وتقاليد غريبة . سئم النقد والسخرية في عيون سكان « البلد المضيف » ، بعيداً عن الدافع القاسية التي أجبرته على تلك الهجرة والأسباب السياسية والاجتماعية التي جعلته ينسلخ عن بيئته ليصارح ويواجه في مكان آخر.

المشهد يتكرر... يوماً عند باب المغادرة في مطار بيروت الدولي : أمّهات يبكين ، آباء يتتهدون ، حبيبة تودّع حبيباً قد يعود أو لا يعود .

المشهد يتكرر... أسبوعياً في جامعتي . شادي تخرّج وذهب إلى أميركا من دون رجعة ، منال تعيش في البندقية⁽²⁾ وتقسّم : « لن نطأ قدمي مطار بيروت لأنّ كديك مذبح وأبكي على مدينة باتت خالية إلا من قصاصات صحف قديمة ، ورؤساء بلا مرؤوسين وشوارع بلا تظاهرات ».

المشهد يتكرر... موسمياً حينما تُكتب المقالات ، وتتحدّث الفضائيات وتحذّر الجهات المسؤولة من آثار الهجرة السلبية في لبنان ، وأبرزها الأثر الاجتماعي الذي يمكن تلخيصه في تأنيث المجتمع المحلي ، وهجرة الأدمغة ، وانهايار الاقتصاد ، وتحولّ البلد إلى حضانة للأطفال ومأوى للمسنّين .

لن أسافر ، لأنني أعرف أن الهجرة باتت أحياناً كثيرة « موضة » ، وأنها ظهرت كأحد التوجهات السياسية والاجتماعية والفكرية والتربوية التي أفرزتها الحرب والتي تسعى لإقناع الشباب اللبناني بأنه ، عبر السفر إلى الخارج ، يحقق الاكتفاء العلمي والمادي .

المشهد لن يتكرر لأنني ببساطة سأبقى هنا في البلاد . سأكون حاضراً لأستقبل وأودّع كل من فكر بزيارتها .

عن جورج موسى ، من مجلة « الحياة » ، 20/11/2004

(1) بلاد « العم سام » = الولايات المتحدة

(2) البندقية = Venise

Travail à faire par le candidat – Série L

REMARQUES GENERALES POUR L'ENSEMBLE DES EXERCICES PROPOSES:

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre

et numéroter les réponses conformément au sujet.

Les réponses en arabe ne seront pas vocalisées.

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE

تحليل النصّ – أجب بالعربية عن الأسئلة التالية :

1. ما هو القرار الذي اتّخذه الصحفي وهل يوافقه أقرباؤه على ذلك؟ علّل رأيك؟
2. ما هي الأسباب التي دفعته لاتخاذ هذا القرار؟
3. ما هي الآثار السلبية للهجرة على المجتمع اللبناني بحسب رأي المؤلّف؟
4. الهجرة هي جملة أحزان وآلام تتجلّى عبر النصّ: اذكر الألفاظ والتعبير التي تتمّ عن ذلك.

II. TRADUCTION

ترجم النصّ إلى الفرنسية من « لن أسافر، لأنني ... » (السطر 20) إلى « ... يحقق الاكتفاء العلمي والمادي ». (السطر 22).

III. EXPRESSION PERSONNELLE

عالج بالعربية أحد المواضيع التالية :

1. يكتب العمّ نادم إلى ابن أخيه رسالة يشرح فيها أسباب عودته إلى الوطن . اكتب هذه الرسالة . (في 18 سطرا على الأقل)
2. ما هي في رأيك أسباب هجرة شبّان العالم العربي وهل هي دائماً سلبية ؟ علّل جوابك . (في 15 سطرا على الأقل)
3. ورد في المقال أن الهجرة تؤدّي إلى « تأنيث المجتمع المحلي ، وهجرة الأدمغة ، وانهيار الاقتصاد » هل تؤيّد هذا القول ؟ علّل جوابك . (في 15 سطرا على الأقل)

Travail à faire par le candidat – Séries ES et S

REMARQUES GENERALES POUR L'ENSEMBLE DES EXERCICES PROPOSES:

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre

et numéroter les réponses conformément au sujet.

Les réponses en arabe ne seront pas vocalisées.

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE

تحليل النصّ - أجب بالعربية عن الأسئلة التالية :

1. ما هو القرار الذي اتّخذه الصحفي وهل يوافقه أقرباؤه على ذلك؟ علّل رأيك؟
2. ما هي الأسباب التي دفعته لاتّخاذ هذا القرار؟
3. ما هي الآثار السلبية للهجرة على المجتمع اللبناني بحسب رأي المؤلّف؟
4. الهجرة هي جملة أحزان وآلام تتجلّى عبر النصّ: اذكر الألفاظ والتعابير التي تنمّ عن ذلك.

II. TRADUCTION

ترجم النصّ إلى الفرنسية من «المشهد يتكرر...يومياً» (السطر 12) إلى «... قد يعود أو لا يعود .» (السطر 13).

III. EXPRESSION PERSONNELLE

1. عالج بالعربية أحد الموضوعين التاليين :

- أ. يلتقي الراوي بزميلته منال ويتحدثان عن الهجرة . تصور الحوار الذي يدور بينهما. (في 12 سطرا على الأقل)
- ب. يكتب العمّ نادم إلى ابن أخيه رسالة يشرح فيها أسباب عودته إلى الوطن . اكتب هذه الرسالة . (في 8 سطور على الأقل)

2. عالج بالعربية أحد المواضيع التالية (في 10 سطور على الأقل) :

- أ. ما هي في رأيك أسباب هجرة شبّان العالم العربي وهل هي دائماً سلبية كما تقدّم في النص ؟ علّل جوابك .
- ب. تحدّث المقال كثيراً عن الهجرة السلبية . ما تكون في رأيك الهجرة الإيجابية ؟
- ج. ورد في المقال أن الهجرة تؤدّي إلى « تأنيث المجتمع المحليّ ، وهجرة الأدمغة ، وانهيار الاقتصاد » هل تؤيّد هذا القول ؟ علّل جوابك .